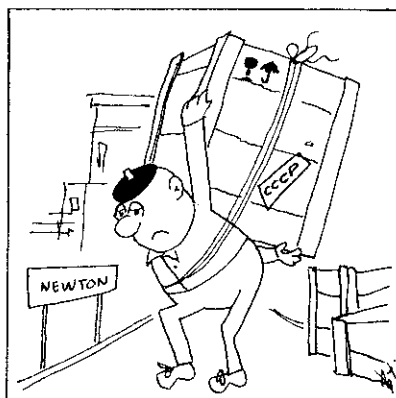


semaine / week 23.3 - 29.3

12 1970

bulletin

ON DEMENAGE !



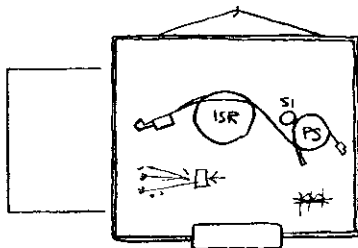
Grand branle-bas au bout du faisceau p5, ces derniers jours. Tout se passait comme si un régisseur exacerbé jetait tout un mobilier sur le trottoir. Rue Newton, tel physicien peu rasé s'inquiétait de la santé de ses beaux circuits logiques, bravant les intempéries. En réalité, il s'agissait de préparatifs de départ mettant à l'épreuve l'intercollaboration d'une demi-douzaine de services. Tous s'en tirèrent avec honneur et l'équipement expérimental de la prochaine expérience CERN-Serpoukhov sera installé en URSS en avril. Trois baraques bourrées d'appareillage électronique furent d'abord extraites d'un coup de pont-roulant du Hall-Est, vidées, remplies de leur contenu dûment empaqueté, et transportées dans le Hall E1. Elles y attendent le 1er avril ... non pas pour un poisson, mais pour un avion qui les transplantera vers Serpoukhov via Moscow. Un gros aimant AEG a été traité moins noblement. Des chenilles ont traîné dehors ses 108 tonnes. Hissé sur wagon, il a été confié au rail et à cette heure, il roule vers l'Est. Et dans le Hall du même nom, la vie continue : on installe l'appareillage de l'expérience S94 qui prend la relève.

MOVING DAYS

There is much hubbub at the end of beam p5 these days : it looks as if an exasperated landlord had thrown the tenant's furniture into the street. An unshaved physicist looks worried about the well-being of his precious logic circuits having to brave the elements in Newton Street. These preparations for the despatch of equipment destined for the next CERN-Serpukhov experiment to be installed in the USSR in April are a good test of the collaboration of half-a-dozen CERN services - a test passed most successfully. Three huts stuffed with electronics were first hauled out of East Hall by travelling crane, then emptied and carefully refilled with their well-wrapped contents and finally transported to Hall E1. There they will wait for April 1st - not for an elaborate April Fool Day's joke, but for a plane to fly them to Serpukhov via Moscow. A large AEG magnet has had less luxurious treatment : its 108 tons crawled out on tracks and, hoisted on a rail waggon, it is now eastward-bound on a train journey. In East-Hall life continues - experiment S94 is being installed on the site vacated.

CONTENTS

Enseignement	2
CERN Information	2
Association du Personnel	5
Activités Culturelles ...	6
Clubs	7
Cooperatives	8



enseignement

COMITES

Un renouvellement partiel des Comités de l'Enseignement Académique et de l'Enseignement Technique a eu lieu récemment. Leur nouvelle composition est la suivante :

COMMITTEES

Recently, the membership of the Academic Training and Technical Training Committees has been partially renewed. You will find below the present list of members of these Committees :

Comité de l'Enseignement Technique - Technical Training Committee

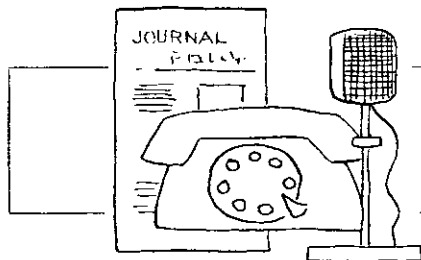
SB	H. Laporte (Président-Chairman)
MPS	O. Barbalat
MPS	G. Dôme
SB	G. Drouet
SI	F. James
NP	F. Krienen
TC	G. Kuhn
MSC	M. Lazanski
DD	J. Spalter
PE	G. Vanderhaeghe (Secrétaire-Secretary)

Comité de l'Enseignement Académique - Academic Training Committee

NP	P. Preiswerk (Président-Chairman)
MPS	O. Barbalat
ISR	F. Bonaudi
TC	M. Ferro-Luzzi
PE	W.O. Lock
SB	J. Rouel
TH	L. Van Hove
NP	K. Winter
DD	P. Zanella
PE	G. Vanderhaeghe (Secrétaire-Secretary)

Les membres de ces Comités peuvent être contactés par les membres de leurs divisions au sujet de questions et de suggestions relatives aux programmes d'enseignement.

Members of these Committees may be contacted by members of their divisions concerning questions and suggestions related to the training programmes.



cern information

ON RECHERCHE ...

La personne qui a trouvé une paire de lunettes de soleil au sous-sol de la cantine, est priée de bien vouloir prendre contact avec Melle S. Bland, Division MPS (2606).

I should be grateful if the CERN member who found a pair of sunglasses in the basement of the canteen, would please contact Miss S. Bland, MPS Division, (2606).

RENCONTRES DE MIDI

Mardi 24 mars
12.30
Amphithéâtre

LE BRUIT DES AVIONS

Habitez-vous à proximité de l'aéroport ? Est-ce que le bruit des avions vous dérange beaucoup ? Savez-vous que le nombre d'avions desservant Cointrin a constamment augmenté au cours des dernières années ? Pensez-vous que l'on devrait mettre un terme à cette expansion ? Est-ce que les appartements à proximité de l'aéroport seront encore habitables une fois les projets concernant la deuxième piste - la Concorde -, et le Jumbo Jet réalisés ?

Afin d'obtenir une réponse à ces questions, nous avons invité les experts suivants à notre Rencontre :

M. Bratschi	- Directeur de l'Aéroport de Genève
M. Stern	- Directeur de l'Aéroclub de Genève
M. Stouky	- De l'Office Fédérale de l'Air à Berne
Dr. Rychner	- Médecin à Versoix
Dr. Rey	- De l'Institut de Physiologie, Genève
M. Marchon	- Président de l'Association des Riverains de l'Aéroport de Genève.

La discussion sera dirigée par M. H. Laporte, Chef de la Division SB.

Le temps disponible sera consacré, en majorité, aux questions posées par l'auditoire.

Tuesday, March 24
12.30
Auditorium

AEROPLANE NOISE

A round table discussion where a group of experts will answer questions on this subject asked by members of CERN. The discussion will be in French though questions may be asked in English.

Nous vous signalons d'ores et déjà le programme des prochaines Rencontres de Midi :

- 14 avril - "Chemically induced mind alteration"
by Dr. H. Solms - psychiatrist;
- 12 mai - "L'Hypnose"
par le Dr. Y. de Saussure, psychiatre.

Service des Affaires Sociales

FIRST-AID COURSES

The Medical Service and the Site Security Service propose to organize some first-aid courses. It is proposed to hold four training sessions, lasting about an hour and a half each, on the following dates :

- 20 to 23 April, 1970
- 27 to 30 April, 1970
- 11 to 14 May, 1970
- 25 to 28 May, 1970.

Those wishing to follow these courses are requested to return the entry slip below to Mr. Vosdey before 3 April, 1970.

To : Mr. P. Vosdey, Site Security Service

Name : First name :

Division : Section :

would like to take the first-aid course.

Date :

Signature :

CERN BULLETIN

Information to	PUBLIC INFORMATION	STAFF ASSOCIATION
	OFFICE	SECRETARIAT
	Tel. 4052	Tel. 4224
Deadline for insertions	Tuesday 12.00 ◀	MONDAY 12.00 ◀
Information au	SERVICE D'INFORMATION	SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION
	DU PUBLIC	DU PERSONNEL
	Tél. 4052	Tél. 4224
Dernier délai d'insertions	Mardi 12.00 ◀	LUNDI 12.00 ◀



En raison des congés des Fêtes de Pâques, le prochain bulletin (N°. 13 - semaine du 30 mars au 5 avril 1970) paraîtra le jeudi 26 mars, au lieu du vendredi 27. En conséquence, le dernier délai d'insertions a été fixé au mardi 24 mars, à 12h.00.

*

ZUP A ST.GENIS

Les personnes ayant demandé des informations au sujet de la ZUP de St.Genis, France, sont priées de retourner, au Service du Logement, les fiches de renseignements dûment remplies avant le 6 avril prochain.

Service du Logement

A VENDRE AUX DIVISIONS

- chargeur de film avec moteur d'entraînement (capacité 35 mm, longueur 120 m).

A VENDRE AU PERSONNEL

- rideaux en coton vert et gris.

Service d'Approvisionnements/ Section des Magasins

COURS D'AUXILIAIRES SECOURISTES

Le Service Médical et le Service de Sécurité vous proposent des cours d'auxiliaires secouristes. Quatre séances d'instruction sont prévues, d'environ 1h.30 chacune.

Les dates prévues sont :

- du 20 au 23 avril 1970
- du 27 au 30 avril 1970
- du 11 au 14 mai 1970
- du 25 au 28 mai 1970.

Les volontaires sont priés de retourner le bulletin d'inscription ci-dessous à M. Vosdey, avant le 3 avril 1970.

A : Monsieur P. Vosdey, Service de Sécurité

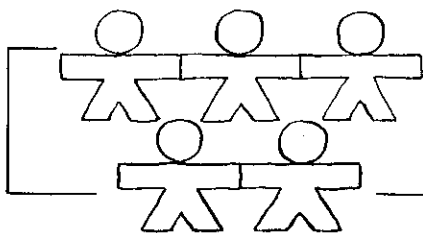
Nom : Prénom :

Division : Section :

est volontaire pour suivre les cours d'auxiliaires secouristes.

Date :

Signature :



association du personnel

ELECTIONS DES MEMBRES DU CONSEIL 1970-71

Les groupes électoraux nécessitant des élections sont les suivants :

Elections will take place in the following groups :

Groupes électoraux		Membres effectifs et suppléants sortants et rééligibles	
Electoral groups		Retiring Council Members and Deputies (eligible for re-election)	
DD	1	METCALF M.	JOOSTEN J.
DD	2	JEANMAIRET F.	BENASSI P.
DI	2	BOILEAU D.	TAILLEFER E.
FIN	1	DEGRANGE C.	LEHMANN J.
FIN	2	GROSPIERRE JM.	LAVANCHY D. Melle
ISR	1	MAZELINE C.	AUTIN B.
MPS	3	VALVINI A.	COLLET P.
NP	3	CHIL G.	PEGAITAZ D.
NP	4	NICHOLS Ch.	JAVELLO J.
SB	1	ROESSLINGER A.	GUYOMAR J.C.
SB	7	BRECHES S. Mme	RICCI R.
SB	8	PERRET R.L.	GENETET G.
TC	1	BERNARD Ph.	MINTEN A.
TCL	2	ACTIS P.	RIEDER H.

De plus, des élections partielles auront lieu dans les groupes NP 2 et TCL 1, afin de nommer un membre suppléant.

Une copie de tous les groupes électoraux est affichée sur le panneau de l'Association, dans le bâtiment principal, ainsi que dans les différentes divisions.

Le Conseil de l'Association est VOTRE Conseil. Choisissez VOUS-MEME vos candidats, car vous connaissez certainement dans votre entourage des personnes qui s'intéressent aux travaux de l'Association et qui sont prêtes à défendre VOS INTERETS.

The complete list of members of the staff, arranged according to electoral groups, is posted on the official notice board of the Staff Association at the entrance to the restaurant in the Main Building as well as in each Division.

The Staff Council is YOUR Council. We therefore invite each one of you to choose your candidates YOURSELF since you must know amongst your acquaintances persons interested in the work of the Staff Association and willing to defend YOUR INTERESTS.

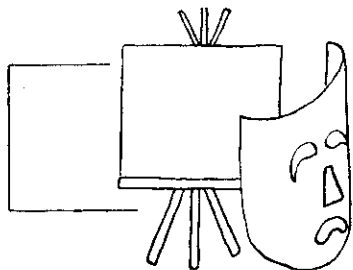
REFERENDUM CLUB

Les personnes n'ayant pas encore répondu au référendum sur le financement des clubs par l'Association, sont priées de bien vouloir retourner leur bulletin au Secrétariat de l'Association, avant LUNDI 6 AVRIL, date de clôture pour la réception des réponses.

EXAMEN MEDICAL

La Division du Personnel vient de nous informer que l'examen médical de pré-emploi, demandé jusqu'à maintenant uniquement aux candidats sélectionnés résidant dans la zone locale, va, à partir du 1er avril 1970 et pour une période d'essai de 6 mois, être demandé à tous les candidats sélectionnés. Cette nouvelle procédure devrait éviter que de grave préjudices soient causées à de nouveaux membres comme cela s'est déjà produit.

L'Association avait déjà signalé ce fait et est très satisfaite que des mesures aient été prises pour y remédier.



activités culturelles

association du personnel

SPECTACLES

HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION

Lundi de 8h 30 à 12h 00.

Mercredi et vendredi de 18h 30 à 12h 00 et de 14h 00 à 17h 00.

LA COMEDIE

THEATRE DE LA COUR ST PIERRE

COUR ST PIERRE (Connaissance du Monde)

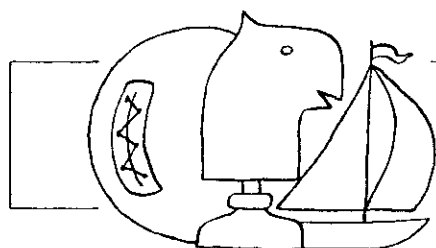
COUR ST PIERRE (Grands Maîtres)

COUR ST PIERRE (Connaissance du Monde)

THEATRE DE L'ATELIER

VICTORIA HALL (Concerts-Club)

DATES	SPECTACLES	DELAIS/DEADLINES
15 avril	<u>INTERNATIONAL BALLET CARAVAN</u>	1er avril - 17 heures
22 et 23 avril	<u>JULIETTE GRECO</u>	6 avril - 12 heures
3 avril	<u>LONDON YOUNG</u> , pianiste	25 mars - 17 heures
7 - 12 avril	<u>MYSTERIEUX NEPAL</u>	25 mars - 17 heures
14 avril	<u>QUATUOR DE GENEVE</u>	6 avril - 12 heures
16 - 18 avril	Reprise : <u>LA LIBYE</u>	6 avril - 12 heures
11 avril	<u>EVA DEMARSCYK</u> , chanteuse polonaise	25 mars - 17 heures
6 avril	<u>ORCHESTRE DE LA RESIDENCE DE LA HAYE</u>	25 mars - 17 heures
17 avril	<u>OSR</u> , dir. Gianfranco RIVOLI	6 avril - 12 heures
21 avril	<u>Récital SWINGLE SINGERS</u>	6 avril - 12 heures
22 avril	<u>Concert musique contemporaine avec OSR et les Swingle Singers</u>	6 avril - 12 heures



clubs

association du personnel

PHOTO CLUB

INSCRIPTIONS

Toutes les personnes désireuses de s'inscrire au PHOTO-CLUB doivent en faire la demande au secrétaire - Gérard LE LANN Div. DD - en lui adressant le bulletin ci-dessous.

NOM:

PRENOM :

DIV.:

désire devenir membre adhérent au PHOTO-CLUB et demande que documentation lui soit adressée d'urgence.

COURS DE PHOTO POUR DEBUTANTS

Nous rappelons aux nouveaux adhérents et débutants qu'ils peuvent s'inscrire pour un cours complet (prise de vue et traitement photo) donné par la Société Genevoise de Photographie du 2 avril au 4 juin. Renseignements auprès de Gérard LE LANN Div DD (3352).

CLUB DE BOULES ET DE PÉTANQUE

Comme prévu, le jeudi 12 mars a eu lieu, à la Cantine Tortella, l'Assemblée Générale de notre Club. Etaient présent : 20 personnes avec le Comité sortant (ce qui n'est pas si mal!). Dans une ambiance très amicale, cette Assemblée Annuelle s'est déroulée de 18 à 20h. On trinqua à la prospérité du Club. La séance fut ouverte par le président M. CARRAZ et, après lecture du bilan financier, le rappel des activités de l'année écoulée, chacun put prendre la parole pour formuler ses suggestions pour la saison nouvelle. Point important : la cotisation annuelle est maintenue à 6.- F. Un calendrier des concours a pu être établi ainsi qu'une méthode de classement. 19 concours sont prévus. 13 samedis après-midi dont 3 inter-services et 6 vendredi en nocturne.

Le nouveau Comité élu est le suivant :

PRESIDENT : M. CARRAZ

VICES-PRESIDENTS : MM. COMTE - PIERRASI - JACOLIN

SECRETAIRE : M. JAMBON - adjoint : M. COMTE

COMMISAIRES AUX COMPTES MM. SPYSE - SCHWARZ - WOLFARTH

COMMISSION SPORTIVE : MM. BERTUZZI - JACOLIN - BUSADA R.

MEMBRES DU BUREAU : MM. RAMBOZ - GAY - ZAMBELLI - PINEY - DEPARDON

Un compte-rendu détaillé de cette Assemblée Générale sera diffusé à tous les membres dans les prochains jours avec cartes, règlement, méthode de classement et calendrier des rencontres. Nous excusons bien volontiers tous nos amis boulistes qui n'ont pu venir à cette réunion. Il n'est jamais trop tard pour bien faire, c'est pourquoi nous leur donnons rendez-vous au premier concours d'ouverture, le SAMEDI 4 AVRIL dès 14h. VENEZ NOMBREUX (si mauvais temps, reporté d'une semaine).

CLUB NAUTIQUE

Section Plongée

Le cours du lundi 23 mars aura lieu dans la Salle de Conférence du TC (3ème étage) .

Sujet du cours : "LES ACCIDENTS".

GAMES CLUB

This note is for any new-comers to CERN, and presents briefly the activities of the various sections of the club. Information about arrangements (meetings, tournaments, matches) is usually distributed only to those people whose names are kept in our internal records. If you are interested in any of the below mentioned sections please fill in the form and send it to T. LINDELOF, TCL.

SECTION BRIDGE. A bridge tournament is organized every last Tuesday of the month, usually a pair tournament : 3.- F admittance fee is used entirely for prizes. All other Tuesdays a large number of people play rubber bridge and it is usually easy to find a partner if you come on time, 8:30 pm in the canteen. Please do not hesitate to come just because you are to much of a beginner.

SECTION CHESS . The chess section meets in the canteen every Tuesday at 6:00 pm for tournaments, matches or just friendly games. Every first Tuesday of the month we play a lightning chess tournament with time handicaps and small prizes. On the 14. April will start the CERN Chess Championship tournament 1970 (in 1 or 2 groups depending on the number of participants). Our regular activities include also matches against other international organizations (UNO, WHO...).

SECTION GO. The very ancient board game of GO was almost exclusively played in Japan for over a thousand years until it started to spread over the rest of the world only during this century. As a result of an initiative from our club there now exists a "Geneva GO Club" with meetings every Thursday evening (8:30 pm) at Place Longemalle 16, third floor, where strong players are always willing to give instruction to beginners. At CERN you can also play GO every Tuesday from 6: pm in the canteen.

SECTION POKER. About every other Saturday evening we arrange sessions of social (limit) poker - so far only in private homes because of Swiss gambling laws. Because of the limited number of people who can participate, it will be necessary to give advance notice for taking part in these sessions.

I want to receive further information on the activities of the following sections of the Games Club :

Bridge ☐ Chess ☐ GO ☐ Poker ☐

Name : Div : Tel . :

Send to T. LINDELOF - TCL

SKI CLUB

La sortie à la Vallée Blanche, prévue pour le 21 mars est reportée à une date ultérieure en raison de la trop grande quantité de neige.

YACHTING CLUB

Already there are only 40 places left in the Club for the 1970 season. Weather permitting, some of our boats will be put on the water for Easter.

Courses will begin at the end of April.

To enable the Committee to prepare the Course Schedule quickly, all latecomers are asked to enrol immediately. If you need an enrolment form, please telephone 3634 to give your name and division.

RUGBY CLUB

Le Tournoi des 5 Nations est relancé !!!

Pensez à remplir les pronostics pour la rencontre GALLES - FRANCE du 4 avril.

Les responsables doivent faire parvenir carnets et argent à M. L. BONET le 3 avril avant 15 heures.

Deux matchs = deux victoires. La dernière de 21 à 3 (5 essais). Ce sont les résultats de l'équipe du CERN dans le challenge de l'Amitié. Prochain match à CHAVANNES-RENNES contre ALBALADEJO CLUB le 21 MARS. Supporters, venez nombreux.

CLUB DE DISQUES

NOUVEAUX DISQUES

Environ 100 disques viennent d'être ajoutées à la Discothèque. Les membres du Club pourront les emprunter à partir de mercredi 25 mars. Une liste des nouveaux disques sera affichée sur le tableau du Club, au sous-sol du Bâtiment Principal, lundi 23 mars.

FOOTBALL CLUB

ASSEMBLEE GENERALE

MARDI 24 MARS à 17h 30 - SALLE DU CONSEIL (MB-1er ét.)

Ordre du Jour :

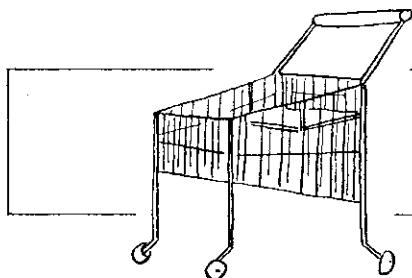
1. Ouverture de la séance.
2. Nomination d'un président de séance.
3. Rapport du président.
4. Rapport du trésorier
5. Rapport des commissaires aux comptes
6. Approbation des rapports.
7. Election du bureau.
8. Saison 1970.
9. Divers (seules seront traitées les questions transmises par écrit à M. Reniche).

Les équipes désirant s'engager dans le championnat et/ou la COUPE CERN doivent déposer leur candidature chez M. RENICHE ou M. VAN DEN BERGHE. Celles-ci devront être connues pour le 24 mars.

CINEMA CLUB

Friday 20 March 1970
20h.30
Auditorium

"BATTLESHIP POTEMKIN" - made in 1925 by the celebrated director Eisenstein, this film is a true classic of the world cinema. Story of revolt aboard the "Potemkin" which spreads to the land with astonishing results.



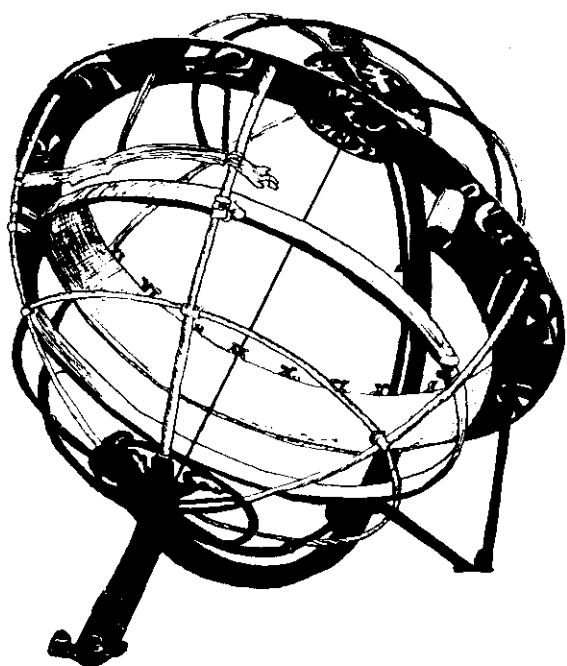
cooperatives

NOTRE CADEAU DE PAQUES

Afin de souligner les excellents liens entre Intershop/Cernshop et le Photo-Club, nous offrons à titre de cadeau de Pâques à tout coopérateur ou membre du Photo-Club ayant versé sa finance d'inscription au voyage Genève-New York-Genève de Frs 850.- un bon de Frs 50.- immédiatement utilisable, pour n'importe quel voyage organisé en 1970 et 1971 par Cernshop/Intershop ou par le Photo-Club.

INTERSHOP

ATTENTION, INTERSHOP sera fermé les mercredi 1er et vendredi 3 avril.



REN- CONTRES DE MIDI

le bruit des avions

Mardi 24.3.70

12 h 30 à

l'Amphithéâtre

*Discussion de table ronde
réunissant:*

M. BRATSCHI DIRECTEUR DE
L'AÉROPORT DE GENEVE

M. STUCKI DE L'OFFICE
FÉDÉRAL DE L'AIR

M. STERN PRÉSIDENT DE
L'AÉROCLUB DE GENEVE

Dr. RYCHNER MÉDECIN

M. MARCHON P.D.T. ASS.
RIVÉRAINS DE L'AÉROPORT

Dr. REY DE L'INSTITUT
DE PHYSIOLOGIE

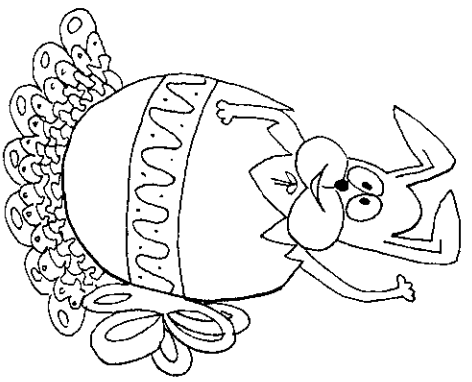
La discussion sera dirigée

par M. LAPORTE / SB

association du personnel
section affaires sociales

CERN

calendrier hebdomadaire

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY
23.3	24.3	25.3
	<p>1230 (A) <u>RENCONTRES DE MIDI</u> Le Bruit des Avions</p>	
	<p>1730 (C) <u>FOOTBALL CLUB</u> Assemblée Générale</p>	
30.3	31.3	1.4
		

(A) Amphithéâtre /bât. 500
Auditorium /bldg

(Th) Salle Théorie /bât. 4
Theorylecture room /bldg

(C) Salle du Conseil /bât. 503
Council Chamber /bldg

► lieu selon indication
place as indicated

re

Weekly calendar

1970

JEUDI THURSDAY		VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
26. 3		27. 3	28. 3
			<div> <div>Visites commentées</div> <div>Guided tours</div> <div>CERN</div> </div> <div> <div>Renseignements définitifs :</div> <div>tableau d'affichage bât.ADM</div> </div> <div> <div>Final arrangements :</div> <div>ADM Building notice board</div> </div>
2. 4		3. 4	4. 4

Dernier délai pour insertions :

Mercredi 12h.00

Deadline for insertions :

Wednesday 12h.00

PIO - tel. : 4102



restaurants

SEMAINE

du 23 au 29 mars

WEEK

N° 1 CO-OP (Administration)

Lundi Monday

Mardi Tuesday

Mercredi Wednesday

Jeudi Thursday

Vendredi Friday

fr 2,50	fr 3,10	fr 3,70
Ramequins Gruyérienne Pommes Allumettes	Curry à l'Indienne	Boeuf Mode Carottes Glacées Cornettes au Beurre
Rognons Sautés à la Portugaise	Fish and Chips	Noix de Veau Braisée Ratatouille Niçoise
Endives à la Bruxelloise	Côte de Porc aux Choux Rouges Pommes Nature	Cassoulet Toulousain
Quiche Charcutière	Poitrine de Veau Farcie aux Epinards	Entrecôte Poêlée Bercy Pommes Sautées Tomates Grillées
	FERME	

N° 2 TORTELLA (Provisoire)

Lundi Monday

Mardi Tuesday

Mercredi Wednesday

Jeudi Thursday

Vendredi Friday

Samedi Saturday

Dimanche Sunday

fr 3,30		
Rougets Frits	Fricassée Genevoise Pommes Mousseline	Steak Grillé ou Carré de Porc au Four
Cuisses de Grenouilles Riz Pilaw	Entrecôte aux Champignons de Paris	Agneau Pascal ou Tripes à la Mode de Caen
Brodetto di Pesce ou Gratin de Crevettes	Foie Vénitienne ou Dinde au Four	Tournedos ou Canneloni
Sardines Fraîches à la Planche	Boeuf Bourguignon ou Poulet Provençale	Roastbeef à l'Anglaise ou Filet au Poivre
	FERME	
	FERME	
	FERME	